Jeudi 6 décembre 2018

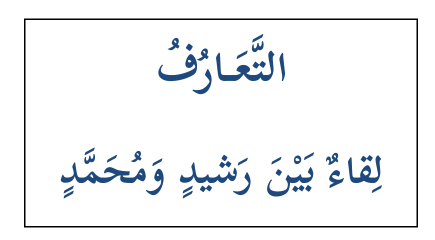
(révisé le 17 octobre 2023)

Cours no 9 (supplément)

Es-selam alaykum,

Dans le cours de mercredi dernier, **nous avons terminé l'étude du premier dialogue** du manuel d'expression de la méthode de Médine.

Aujourd'hui, **avant de passer à la traduction** complète et au **récapitulatif du vocabulaire et de la grammaire**, **il nous reste à expliquer le titre du dialogue** que j'avais volontairement laissé pour la fin !



≡ (**تَعَارُف**) --> nom (إِسْم) qui indique l'action de "**faire connaissance**" et qui n'a pas d'équivalent exact en français mais qu'on peut traduire par "**présentations mutuelle**".

≡ (**لِقَاء**) --> nom (إِسْم) qui signifie « **rencontre** » ou « **entrevue** ».

≡ (**بَيْنَ**) --> nom (إِسْم) qui signifie « **entre** » ou « **au milieu de** » et qui occupe dans cette phrase la fonction de complément de lieu (**ظَرْفُ مَكَان**), qui dans la plupart des cas implique d'être annexé (**مُضَاف**) par le nom qui le suit.

≡ (**رَشيدٍ وَمُحَمَّد**) --> noms des deux interlocuteurs **séparés par la particule** (وَ) dont la fonction ici est équivalente à **la conjonction** "**et**" en français.
--> "**Rachid et Mohammed**"

Le nom (**رَشيدٍ**) est "annexant" (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**) de l'adverbe (**بَيْنَ**) qui le précède. Il est donc **décliné au cas "indirect"** comme l'indique **la voyelle "kasra"** (**ـِ**) **à sa terminaison**.

Quant au nom (**مُحَمَّد**), **il est également décliné au cas "indirect"**, puisque **la particule** (وَ) **l'associe grammaticalement** au nom qui la précède (**رَشيدٍ**).

Traduction littérale : « rencontre - entre - Rachid - et - Mohammed »
Sens de la phrase : « **rencontre entre Rachid et Mohammed** »

Dans cette situation, **la traduction "mot à mot" est conforme** au sens de la phrase, mais comme nous l'avons constaté précédemment dans les répliques de ce dialogue, il est



important de **considérer le sens global de la phrase** car **la manière de disposer les mots** pour construire les phrases **est différent en arabe littéraire et en français**.

BONUS !

Ce manuel d'expression que nous étudions a été **réalisé dans le contexte de l'université de Médine** qui est réservée aux hommes. Par conséquent, **il ne contient pas de dialogues entre personnes de genre féminin** (les règles qui se rapportent à ce contexte sont étudiées dans le manuel de grammaire).

J'ai donc pensé qu'il vous serait utile de **connaitre cet aspect de la langue arabe**, car comme le français, elle **opère aussi une distinction entre les genres** sur le plan grammatical.

Voici donc un extrait de ce dialogue reproduit avec **un contexte où deux étudiantes**, Fatima et Zeyneb **font connaissance**.

فَاطِمَةُ	:	مِنْ أَيْنَ أَنْتِ يَا أُخْتِـي ؟
زَيْنَبُ	:	أَنَا مِنَ الْهِنْدِ .. وَأَنْتِ ؟
فَاطِمَةُ	:	أَنَا مِنَ الصِّينِ.. وَمِنْ أَيْنَ عَائِشَةُ ؟
زَيْنَبُ	:	هِيَ مِنْ فَرَنْسَا.

Observons donc **les mots qui sont spécifiques au genre féminin** et que j'ai indiqué en orange dans cette partie du dialogue.

≡ (أَنْتِ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 2e personne du singulier **féminin** qui correspond au pronom personnel « **tu** » ou « **toi** » en français **lorsqu'on s'adresse à une personne de genre féminin**.

≡ (أُخْتِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **sœur** » en français.

≡ (عَائِشَةُ) --> nom (اِسْم) qui désigne le prénom « **'Aicha** »

≡ (هِيَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 3e personne du singulier **féminin** qui correspond au pronom personnel « **elle** » en français.

Rappel : **La construction** (أُخْتِي) est **une annexion** (إِضَافَة) composée du nom (أُخْتِ) suivi du pronom personnel du cas "indirect" (ي).

L'ensemble signifie donc « ma sœur » (mot à mot "sœur de moi").



Note : **A la 1e personne**, on utilise :

- **le pronom personnel** (أَنَا) lorsqu'il occupe une fonction qui implique **le cas "régulier"**
- **le pronom personnel** (ي) lorsqu'il occupe une fonction qui implique **le cas "indirect"**

… **sans faire de distinction entre le masculin et le féminin**.

Traduction :

(مِنْ أَيْنَ أَنْتِ يَا أُخْتِي ؟) : « **D'où es-tu, ma sœur ?** » (en s'adressant à une fille)

(أَنَا مِنَ الْهِنْدِ .. وَأَنْتِ) : « **Je suis de l'Inde ... et toi ?** »

(أَنَا مِنَ الصِّينِ .. وَمِنْ أَيْنَ عَائِشَةُ ؟) : « **Je suis de Chine ... et d'où est 'Aicha ?** »

(هِيَ مِنْ فَرَنْسَا) : « **Elle est de France** »

Voilà pour aujourd'hui, il nous restera plus demain qu'à **récapituler l'ensemble du vocabulaire** ainsi que **les règles nécessaires à la compréhension** de ce premier dialogue.